

## L'ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC.

## CHAPITRE PREMIER.

Prédication de saint Jean-Baptiste. Baptême, tentation et prédication de Jésus-Christ. Vocation de Pierre et d'André, de Jacques et de Jean. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Prédication et miracles de Jésus-Christ. Guérison d'un lépreux.

1. Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.

2. Comme il est écrit dans le prophète Isaïe : Voilà que j'envoie mon ange devant votre face, qui, marchant devant vous, vous préparera le chemin.

3. On entendra dans le désert la voix de celui qui crie : Préparez la voie du Seigneur; rendez-lui les chemins droits.

4. Jean était dans le désert, baptisant et prêchant un baptême de pénitence pour la rémission des péchés.

5. Toute la Judée et tous les habitants de Jérusalem venaient à lui; et confessant leurs péchés, ils recevaient de lui le baptême dans le fleuve du Jourdain.

6. Or Jean était vêtu de poils de chameau; il avait autour de ses reins une ceinture de cuir; il vivait de sauterelles et de miel sauvage; et il prêchait en disant :

7. Il en vient un autre après moi, qui est plus puissant que moi, je ne suis pas digne de me prosterner devant lui pour lui délier les cordons de ses souliers.

8. Pour moi, je vous ai baptisés dans l'eau : mais pour lui, il vous baptisera dans le Saint-Esprit.

CAP. I. — 1. *Initium Evangelii*. Le Grec lie ce verset au suivant, en le terminant par une simple virgule, et alors on pourrait traduire : Le commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu, fut tel qu'il est écrit dans le prophète Isaïe. — Pour le parallélisme des textes, voyez la *Concordance des Évangiles*.

3. *Vox clamantis*. C'est à cause de ce début que dans le symbolisme chrétien on donne à saint Marc la figure du lion, le roi des animaux, dont les rugissements se font entendre dans le désert.

CAP. I. — 1. *Initium Evangelii*. Sensus esse videtur : Christi prædicatio tale habuit principium, quale propheta venturi Messie prædicationem habituram esse prædixerant.

2. *Sicut scriptum est in Isaia propheta*. Testimonium quod hic affertur ex duobus prophetis desumptum est, Malach., 3, 1, et Isa., 40, 3; sed Marcus tantum Isaïam citat, quia in verbis illis Isaïæ, *Vox clamantis in deserto*, tota vis probationis consistebat. Probare enim volebat Evangelista Christi prædicationem tale habuisse initium : quale propheta venturi Messie prædicationem habituram prædixerant. Ad hoc autem verba illa faciebant; nam vox clamantis in deserto, initium fuit Evangelii. — *Ecce ego mitto angelum meum*. Hæc verba suo loco explicavimus, Malach., 3, 1.

3. *Vox clamantis*. Explicavimus hoc testimonium, Matth., 3, 3.

4. *Baptismum penitentiae*. Quod ad penitentiam excitabant, ut remissionem peccatorum consequerentur.

5. *Et egrediebatur*. Vide dicta, Matth., 3, 5.

6. *Et erat Joannes vestitus*. Vide dicta Matth., c. 3, n. 4.

7. *Venit fortior me*. Vide dicta, Matth., 3, 14.

1. *Initium Evangelii Jesu Christi, Filii Dei*.

2. *Sicut scriptum est in Isaia propheta* : a *Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te* : [a *Mal.* 3, 1.]

3. a *Vox clamantis in deserto* : *Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus*. [a *Isai.* 40, 3. *Joan.* 1, 23. *Luc.* 3, 4. *Matth.* 3, 3.]

4. *Fuit Joannes in deserto baptizans, et prædicans baptismum penitentiae in remissionem peccatorum*.

5. a *Et egrediebatur ad eum omnis Judææ regio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentis peccata sua*. [a *Matth.* 3, 4.]

6. a *Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos ejus; b et locustas, et mel sylvestre edebat. Et prædicabat, dicens* : [a *Matth.* 3, 4. ] b *Lev.* 11, 22.]

7. a *Venit fortior me post me* : *cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calcamentorum ejus*. [a *Matth.* 3, 11. *Luc.* 3, 16. *Joan.* 1, 27.]

8. a *Ego baptizavi vos aqua; ille vero baptizabit vos Spiritu sancto*. [a *Act.* 1, 5. et 2, 4. et 11, 16. et 19, 4.]

9. Et factum est, in diebus illis, venit Jesus a Nazareth Galilææ; et baptizatus est a Joanne in Jordane.

10. Et statim ascendens de aqua, vidit cælos apertos, a et Spiritum tanquam columbam descendentem, et manentem in ipso. [a *Luc.* 3, 22. *Joan.* 1, 32.]

11. Et vox facta est de cælis : Tu es filius meus dilectus, in te complacui.

12. a Et statim Spiritus expulit eum in desertum. [a *Matth.* 4, 1. *Luc.* 4, 1.]

13. Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus : et tentabatur a Satana; eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.

14. a Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei, [a *Matth.* 4, 12. *Luc.* 4, 14. *Joan.* 4, 43.]

15. Et dicens : Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei; penitentemini, et credite Evangelio.

16. a Et præteriens secus Galilææ, vidit Simonem et Andræam fratrem ejus mittentes retia in mare, (erant enim piscatores;) [a *Matth.* 4, 18. *Luc.* 5, 2.]

17. Et dixit eis Jesus : Venite post me; et faciam vos fieri piscatores hominum.

18. Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum.

19. Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi;

20. Et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.

21. a Et ingrediuntur Capharnaum; et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos. [a *Matth.* 4, 13. *Luc.* 4, 31.]

22. a Et stupebant super doctrinam ejus : erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sicut scribæ. [a *Matth.* 7, 28. *Luc.* 4, 32.]

9. Or il arriva en ce même temps que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

10. Et aussitôt qu'il fût sorti de l'eau, il vit les cieux ouverts, et l'Esprit en forme de colombe, descendre et demeurer sur lui.

11. Et du ciel se fit entendre une voix : Vous êtes mon Fils bien-aimé; c'est en vous que je me plais.

12. Incontinent après, l'Esprit le poussa dans le désert,

13. Où il demeura quarante jours et quarante nuits. Il y était tenté par Satan; il y vivait parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

14. Mais après que Jean eût été mis en prison, Jésus vint dans la Galilée, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu,

15. Et disant : Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche. Faites pénitence, et croyez à l'Évangile.

16. Or comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

17. Jésus leur dit : Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

18. En même temps ils quittèrent leurs filets, et le suivirent.

19. De là s'étant un peu avancé, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui étaient aussi dans une barque où ils raccommodaient leurs filets.

20. Il les appela à l'heure même, et ils le suivirent, laissant dans la barque leur père Zébédée avec les gens qu'il avait loués.

21. Ils vinrent ensuite à Capharnaüm; et Jésus entrant d'abord le jour du sabbat dans la synagogue, il les instruisait.

22. Ils étaient étonnés de sa doctrine, parce qu'il les instruisait comme ayant l'autorité, et non pas comme les scribes.

9. *Venit Jesus a Nazareth*. Oppido ubi Christus post reditum ex Ægypto usque ad annum ætatis suæ circiter trigesimum nutritus fuerat, ut colligitur ex Matth., 2, 23; et Luc., 3, 23. — *Galilææ*. Quod oppidum est in Galilæa. Non ita loquitur, quasi sit alia Nazareth extra Galilæam. — *Baptizatus est a Joanne*. Hæc et quæ sequuntur explicavimus, Matth., c. 3, n. 13 et sequentibus.

10. *Manentem in ipso*. Super ipsum consistentem.

12. *Expulit*. Matth., 4, 1, dicitur, *ductus est*, et hoc etiam significat *vox expulit*, sed cum majori efficacia. Reliqua quæ omitto quæro Matth., c. 4, ubi hæc eadem habetur historia.

13. *Eratque cum bestiis*. Inter bestias, et eas quidem feras et venenatas, hoc enim significat *θηριον*. Voluit autem his verbis evangelista significare summam loci solitudinem, ubi solæ feræ bestiae versarentur, nemo autem hominum penetraret.

14. *Postquam autem traditus est Joannes*. Vide dicta, Matth., 4, 12. — *Prædicans Evangelium regni*. Indicans appropinquasse regnum cælorum, et docens quam ratione illud consequi possent.

15. *Impletum est tempus*. Adventus Christi, et regni cælorum a prophetis præscriptum. — *Penitentemini*. Penitentiam agite, *πενοετε*.

16. *Et præteriens*. Vide dicta, Matth., 4, 18.

19. *Componentes*. Matthæus habet *reficientes*; videntur utrumque fecisse, refecisse et composuisse, id est, plicasse, et suis locis aptasse.

21. *Ingridiuntur Capharnaum*. Vide Matth., c. 4, n. 13, et ibi dicta.

22. *Quasi potestatem habens*. Vide dicta Matth., 7, 29.

23. Or il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur, qui s'écria :

24. En disant : Qu'y a-t-il entre vous et nous, Jésus de Nazareth? Êtes-vous venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes; le Saint de Dieu.

25. Mais Jésus lui parla avec menaces, et lui dit : Tais-toi, et sors de cet homme.

26. Alors l'esprit impur le tourmentant horriblement, et jetant un grand cri, sortit hors de lui.

27. Tous en furent si surpris, qu'ils se demandaient les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci, et quelle est cette nouvelle doctrine? car il commande avec autorité, même aux esprits impurs, et ils lui obéissent.

28. Et aussitôt sa réputation se répandit par toute la Galilée.

29. Etant sortis de la synagogue incontinent après, ils vinrent avec Jacques et Jean en la maison de Simon et d'André.

30. Or la belle-mère de Simon était au lit, ayant la fièvre; ils lui parlèrent aussitôt d'elle.

31. Et lui, s'approchant, la prit par la main, et la fit lever : au même instant la fièvre la quitta, et elle se mit à les servir.

32. Sur le soir, après le coucher du soleil, ils lui amenèrent tous les malades et les possédés.

33. Et toute la ville était assemblée devant la porte.

34. Il guérit plusieurs personnes affligées de diverses maladies, et il chassa plusieurs démons : mais il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qui il était.

35. Le lendemain s'étant levé de fort grand matin, il sortit de Capharnaüm et s'en alla dans un lieu désert, où il se mit en prière.

36. Simon et tous ceux qui étaient avec lui l'y suivirent.

37. Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : Tout le monde vous cherche.

31. *Et ministrabat eis.* Elle donna ainsi tout à la fois une marque de sa reconnaissance et une preuve de sa parfaite guérison.

23. *In spiritu immundo.* Id est, spiritum immundum habens : cur spiritus immundus dicitur, diximus Matth., 12, 43.

24. *Quid nobis et tibi?* Hæc explicavimus Matth., 8, 29. — *Scio qui sis.* Non me latet, scio quisnam tu sis. — *Sanctus Dei.* Ο ἅγιος τοῦ Θεοῦ, ille sanctus Dei, scilicet Messias.

25. *Comminatus est ei.* Additis minis et increpationibus præcepit ei. — *Obmutesc.* Nolebat Dominus dæmonis ore laudari, et testimonio impuri spiritus approbari; simulque volebat ostendere malos spiritus audiendos non esse, etiamsi vera dicant.

26. *Discerpens eum.* Contorquens et crucians. Quia enim videbat dæmon sibi discendum esse, voluit dolore quodam et rabie, quo tempore licebat, quantum poterat homini nocere. — *Exclamans voce magna.* Vel præ dolore, vel coactus a Christo, ut omnes intelligerent eum invitum et majore vi coactus exire.

27. *Quenam doctrina hæc nova?* Doctrinam vocant non id solum quod Christus docebat, sed potestatem ejiciendi dæmones cum doctrina conjunctam, quia doctrina ea potestate confirmabatur. Novam appellant, quia in suis scribis et pharisæis nihil tale videre soliti erant.

28. *Processit.* Ἐξῆλθε, exiit, vulgatus est.

30. *Decumbebat autem.* Explicata hæc sunt Matth., c. 8, n. 14.

33. *Omnis civitas.* Omnes cives oppidi Capharnaum. — *Ad januam.* Domus Petri.

23. *a* Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo; et exclamavit, [a Luc. 4. 33.]

24. Dicens : Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene, venisti perdere nos? scio qui sis, Sanctus Dei.

25. Et comminatus est ei Jesus, dicens : Obmutesc, et exi de homine.

26. Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.

27. Et mirati sunt omnes, ita ut conquirent inter se dicentes : Quidnam est hoc? quænam doctrina hæc nova? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.

28. Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.

29. *a* Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andræ, cum Jacobo et Joanne. [a Matth. 8. 14. Luc. 4. 38.]

30. Decumbebat autem socrus Simonis fabricitans; et statim dicunt ei de illa.

31. Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus : et continuo dimisit eam febris; et ministrabat eis.

32. Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, et dæmonia habentes :

33. Et erat omnis civitas congregata ad januam.

34. Et curavit multos qui vexabantur variis langoribus, *a* et dæmonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui, quoniam sciebat eum. [a Luc. 4. 41.]

35. Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.

36. Et prosecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.

37. Et cum invenissent eum, dixerunt ei : Quia omnes quærent te.

31. *Et ministrabat eis.* Elle donna ainsi tout à la fois une marque de sa reconnaissance et une preuve de sa parfaite guérison.

23. *In spiritu immundo.* Id est, spiritum immundum habens : cur spiritus immundus dicitur, diximus Matth., 12, 43.

24. *Quid nobis et tibi?* Hæc explicavimus Matth., 8, 29. — *Scio qui sis.* Non me latet, scio quisnam tu sis. — *Sanctus Dei.* Ο ἅγιος τοῦ Θεοῦ, ille sanctus Dei, scilicet Messias.

25. *Comminatus est ei.* Additis minis et increpationibus præcepit ei. — *Obmutesc.* Nolebat Dominus dæmonis ore laudari, et testimonio impuri spiritus approbari; simulque volebat ostendere malos spiritus audiendos non esse, etiamsi vera dicant.

26. *Discerpens eum.* Contorquens et crucians. Quia enim videbat dæmon sibi discendum esse, voluit dolore quodam et rabie, quo tempore licebat, quantum poterat homini nocere. — *Exclamans voce magna.* Vel præ dolore, vel coactus a Christo, ut omnes intelligerent eum invitum et majore vi coactus exire.

27. *Quenam doctrina hæc nova?* Doctrinam vocant non id solum quod Christus docebat, sed potestatem ejiciendi dæmones cum doctrina conjunctam, quia doctrina ea potestate confirmabatur. Novam appellant, quia in suis scribis et pharisæis nihil tale videre soliti erant.

28. *Processit.* Ἐξῆλθε, exiit, vulgatus est.

30. *Decumbebat autem.* Explicata hæc sunt Matth., c. 8, n. 14.

33. *Omnis civitas.* Omnes cives oppidi Capharnaum. — *Ad januam.* Domus Petri.

34. *Curavit multos.* Matthæus ait omnes curatos; itaque sensus est, restitutum sanitatem omnibus, qui multi erant. — *Quoniam sciebat eum.* Non permittebat spiritus dicere se nosse eum esse Christum : vide dicta n. 25.

35. *Abiit in desertum locum.* Ut oraret, simulque nos doceret post egregie facta humanam laudem esse fugiendam.

36. *Et qui cum illo erant.* Et cæteri apostoli.

37. *Omnes quærent te.* Turbæ scilicet Capharnaïtarum, quos scribit Lucas, c. 4, n. 42, ad eum venisse ut illum retinerent.

38. Et ait illis : Eamus in proximos vicus et civitates, ut et ibi prædicem; ad hoc enim veni.

39. Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et dæmonia ejiciens.

40. *a* Et venit ad eum leprosus deprecans eum; et genu flexo, dixit ei : Si vis, potes me mundare. [a Matth. 8. 2. Luc. 5. 12.]

41. Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam; et tangens eum, ait illi : Volo, mundare.

42. Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra; et mundatus est.

43. Et comminatus est ei, statimque ejecit illum;

44. Et dicit ei : Vide nemini dixeris; sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, a quæ præcepit Moyses in testimonium illis. [a Lev. 14. 2.]

45. At ille egressus cœpit prædicare, et diffamare sermonem; ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset; et conveniebant ad eum undique.

38. Il leur répondit : Allons aux villages et aux villes qui sont autour d'ici, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu.

39. Il prêchait donc dans leurs synagogues et par toute la Galilée, et il chassait les démons.

40. Or il vint à lui un lépreux qui, le priant, et se jetant à genoux, lui dit : Si vous voulez, vous pouvez me guérir.

41. Jésus eut pitié de lui, et étendant la main, il le toucha, et lui dit : Je le veux, soyez guéri.

42. Ayant dit cette parole, la lèpre disparut à l'instant, et il fut guéri.

43. Jésus le renvoya aussitôt, en lui disant avec de fortes menaces :

44. Gardez-vous bien de parler de ceci à personne; mais allez vous montrer au prince des prêtres, et offrez pour votre guérison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

45. Mais à peine cet homme l'eût-il quitté, il commença à raconter la chose et à la publier partout : de sorte que Jésus ne pouvait plus paraître publiquement dans la ville, mais il se tenait dehors dans des lieux déserts, et on venait à lui de tous côtés.

## CHAPITRE II.

Guérison d'un paralytique. Vocation de saint Matthieu. Jeûne. Drap neuf. Vaisseaux vieux. Murmures des pharisiens contre les disciples de Jésus-Christ qui arrachaient des épis un jour de sabbat.

1. Et *a* iterum intravit Capharnaum post dies; [a Matth. 9. 1.]

2. Et auditum est quod in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad januam; et loquebatur eis verbum.

3. *a* Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur. [a Luc. 5. 18.]

4. Et cum non possent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat; et patefacientes, submiserunt grabatum in quo paralyticus jacebat.

40. *Et venit ad eum.* Pendant que Jésus exerçait ainsi les fonctions de son ministère aux environs de Capharnaüm, ajoute la Paraphrase, il vint à lui un lépreux.

CAP. II. — 1. *Post dies.* Cette expression marque un temps indéterminé.

2. *In domo esset.* Sans doute dans la maison de Pierre et d'André où il avait coutume de loger.

4. *Nudaverunt tectum.* Nous avons déjà fait observer que les toits des maisons en Orient étaient plats et qu'on pouvait s'y promener. Nous ajouterons que sur ces toits il y avait une trappe qu'on ouvrait en dehors, quand on voulait monter sur la plate-forme, ou donner de l'air à l'appartement de dessous. Ceux donc qui portaient le paralytique ne pouvant entrer dans la maison à cause de la foule, montèrent sur le toit par l'escalier extérieur qui y conduisait, ouvrirent la trappe et descendirent avec des cordes le lit du malade jusque dans la chambre où était le Sauveur.

40. *Venit ad eum leprosus.* Hæc sunt explicata Matth., 8, 2.

43. *Comminatus est.* Ne cuiquam diceret, ut statim explicatur. — *Ejecit.* Dimisit.

45. *Egressus.* Inde discedens ubi curatus fuerat. — *Diffamare sermonem.* Rem divulgare. Noster interpres dixit *diffamare*, quod sono vocis proxime aberat a græco διαφημίζειν. — *Manifeste introire.* Ob multitudinem populi concurrentis.

CAP. II. — 1. *Et iterum intravit Capharnaum.* Quæ habentur initio hujus capituli usque ad n. 13, explicavimus Matth., 9, 1, et deinceps.

1. Quelques jours après, Jésus revint à Capharnaüm :

2. Et dès qu'on eût ouï dire qu'il était dans la maison, il s'y assembla un si grand nombre de personnes, que tout l'espace qui était devant la porte, ne pouvait les contenir; et il leur prêchait la parole de Dieu.

3. Alors on vint lui amener un paralytique qui était porté par quatre hommes.

4. Et comme ils ne pouvaient le lui présenter, à cause de la foule, ils découvrirent le toit à l'endroit où il était; et y ayant fait une ouverture, ils descendirent le lit où le paralytique était couché.

40. *Et venit ad eum.* Pendant que Jésus exerçait ainsi les fonctions de son ministère aux environs de Capharnaüm, ajoute la Paraphrase, il vint à lui un lépreux.

CAP. II. — 1. *Post dies.* Cette expression marque un temps indéterminé.

2. *In domo esset.* Sans doute dans la maison de Pierre et d'André où il avait coutume de loger.

4. *Nudaverunt tectum.* Nous avons déjà fait observer que les toits des maisons en Orient étaient plats et qu'on pouvait s'y promener. Nous ajouterons que sur ces toits il y avait une trappe qu'on ouvrait en dehors, quand on voulait monter sur la plate-forme, ou donner de l'air à l'appartement de dessous. Ceux donc qui portaient le paralytique ne pouvant entrer dans la maison à cause de la foule, montèrent sur le toit par l'escalier extérieur qui y conduisait, ouvrirent la trappe et descendirent avec des cordes le lit du malade jusque dans la chambre où était le Sauveur.

40. *Venit ad eum leprosus.* Hæc sunt explicata Matth., 8, 2.

43. *Comminatus est.* Ne cuiquam diceret, ut statim explicatur. — *Ejecit.* Dimisit.

45. *Egressus.* Inde discedens ubi curatus fuerat. — *Diffamare sermonem.* Rem divulgare. Noster interpres dixit *diffamare*, quod sono vocis proxime aberat a græco διαφημίζειν. — *Manifeste introire.* Ob multitudinem populi concurrentis.

CAP. II. — 1. *Et iterum intravit Capharnaum.* Quæ habentur initio hujus capituli usque ad n. 13, explicavimus Matth., 9, 1, et deinceps.

5. Jésus voyant leur foi, dit au paralytique : Mon fils, vos péchés vous sont remis.

6. Or il y avait là quelques scribes qui étaient assis, et qui s'entretenaient de ces pensées dans leur cœur :

7. Que veut dire cet homme ? il blasphème. Qui peut remettre les péchés, que Dieu seul ?

8. Aussitôt Jésus ayant connu par son propre esprit ce qu'ils pensaient en eux-mêmes, il leur dit : Pourquoi vous entretenez-vous de ces pensées dans vos cœurs ?

9. Lequel est le plus aisé de dire à ce paralytique : Vos péchés vous sont remis ; ou de lui dire : Levez-vous, emportez votre lit et marchez ?

10. Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés, il dit au paralytique :

11. Levez-vous, je vous le commande ; emportez votre lit, et vous en allez en votre maison.

12. Il se leva aussitôt, emporta son lit, et s'en alla devant tout le monde ; de sorte qu'ils étaient tous saisis d'étonnement, et rendaient gloire à Dieu, en disant : Nous n'avons jamais vu de semblable.

13. Jésus étant sorti une autre fois, du côté de la mer, tout le peuple venait à lui ; et il les instruisait.

14. Et lorsqu'il passait le long du port, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des impôts, et lui dit : Suivez-moi. Il se leva aussitôt et le suivit.

15. Il arriva ensuite que Jésus étant à table dans la maison de cet homme, beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie y étaient avec lui et avec ses disciples ; car il y en avait même plusieurs qui le suivaient.

16. Les scribes et les pharisiens voyant qu'il mangeait avec les publicains et avec les gens de mauvaise vie, dirent à ses disciples : Pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec des publicains et des gens de mauvaise vie ?

17. Ce que Jésus ayant entendu, il leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades qui ont besoin de médecin. Car je ne suis pas venu pour appeler les justes, mais les pécheurs à la pénitence.

18. Or les disciples de Jean et ceux des pharisiens, qui jeûnaient souvent, vinrent trouver Jésus, et lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, et que vos disciples ne jeûnent pas ?

19. Jésus leur répondit : Les enfants des noces peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Non, ils ne peuvent pas jeûner pendant qu'ils ont l'époux avec eux :

20. Mais il viendra un temps où l'époux leur sera ôté, et ce sera alors qu'ils jeûneront.

8. *Spiritu suo.* Il n'y a que Dieu qui puisse ainsi connaître les pensées des hommes par son propre esprit. L'Évangéliste, par ce seul mot, nous montre que Jésus était Dieu, puisqu'il connaissait par lui-même les pensées des hommes et les choses à venir, sans qu'il fût nécessaire de les lui découvrir, comme aux prophètes.

14. *Vidit Levi Alphaei.* C'est le nom que saint Matthieu portait avant sa vocation à l'apostolat.

14. *Et cum prateriret.* Historiam hanc explicavimus, Matthæi c. 9, n. 9.

18. *Et erant discipuli Joannis.* Quæ hic habentur usque ad n. 23 explicavimus, Matth., c. 9, n. 14, et deinceps.

5. Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico : Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

6. Erant autem illic quidam de scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis.

7. Quid hic sic loquitur ? blasphemat. a Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ? [a Job. 14. 4. Isai. 43. 25.]

8. Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis : Quid ista cogitatis in cordibus vestris ?

9. Quid est facilius dicere paralytico : Dimittuntur tibi peccata ; an dicere : Surge, tolle grabatum tuum, et ambula ?

10. Ut autem sciat quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittere peccata, (ait paralytico :) :

11. Tibi dico : Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

12. Et statim surrexit ille : et sub lato grabato, abiit coram omnibus ; ita ut mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes : quia nunquam sic vidimus.

13. Et egressus est rursus ad mare ; omnisque turba veniebat ad eum ; et docebat eos.

14. a Et cum prateriret, vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum. [a Matth. 9. 9. Luc. 5. 29.]

15. Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu et discipulis ejus ; erant enim multi qui et sequebantur eum.

16. Et scribæ et pharisei videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit Magister vester ?

17. a Hoc audito, Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui male habent : non enim veni vocare justos, sed peccatores. [a II. Tim. 1. 15.]

18. Et erant discipuli Joannis et pharisei jejunantes ; et veniunt, et dicunt illi : Quare discipuli Joannis et phariseorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant ?

19. Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare ? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.

20. a Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus ; et tunc jejunabunt in illis diebus. [a Mat. 9. 15. Luc. 5. 35.]

21. Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri ; alioquin auferet supplementum novum a veteri, et major scissura fit.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres, alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt ; sed vinum novum in utres novos mitti debet.

23. a Et factum est iterum, cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus coperunt progredi, et vellere spicas. [a Matth. 12. 1. Luc. 6. 1.]

24. Pharisei autem dicebant ei : Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet ?

25. a Et ait illis : Nunquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse, et qui cum eo erant ? [a I. Reg. 21. 6.]

26. Quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare, a nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant ? [a Lev. 24. 9.]

27. Et dicebat eis : Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.

28. Itaque Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.

21. *N'est-il pas vrai, ajouta-t-il,* que personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit ? autrement le neuf emporte une partie du vieux, et l'habit se déchire davantage.

22. Et on ne met point non plus de vin nouveau dans de vieux vaisseaux : autrement le vin nouveau fait crever les vaisseaux, le vin se répand, et les vaisseaux se perdent : mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs.

23. Il arriva encore que Jésus passant le long des blés un jour de sabbat, ses disciples commencèrent en marchant à rompre des épis.

24. Sur quoi les pharisiens lui dirent : Pourquoi vos disciples font-ils le jour du sabbat ce qu'il n'est point permis de faire ?

25. Il leur répondit : N'avez-vous jamais lu ce que David fit dans le besoin où il se trouva, lorsque lui et ceux qui l'accompagnaient furent pressés de la faim ?

26. Comment il entra dans la maison de Dieu du temps du grand-prêtre Abiathar, et mangea les pains de proposition, et en donna à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il n'y eût que les prêtres à qui il fût permis d'en manger ?

27. Et il leur dit : Le sabbat a été fait pour l'homme ; et non pas l'homme pour le sabbat.

28. C'est pourquoi le Fils de l'homme est maître du sabbat même.

### CHAPITRE III.

Guérison d'un homme qui avait une main desséchée. Concours du peuple auprès de Jésus. Election des Apôtres. Blasphème des pharisiens. Péché contre le Saint-Esprit. Mère et frères de Jésus-Christ.

1. Et a introivit iterum in synagogam ; et erat ibi homo habens manum aridam. [a Matth. 12. 9. Luc. 6. 6.]

2. Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.

3. Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium.

4. Et dicit eis : Licet sabbatis benefacere, an male ? animam salvam facere, an perdere ? At illi tacebant.

5. Et circumspicens eos cum ira,

22. *In utres veteres.* Ces autres étaient faites de peaux de bouc bien cousues. On s'en sert encore en Sicile, en Espagne et dans d'autres contrées pour mettre le vin nouveau.

23. *Sabbatis ambularet.* C'était dans les sabbats qui tombaient entre la fête de Pâques et celle de la Pentecôte (Cf. Luc., VI, 1).

26. *Sub Abiathar principe sacerdotum.* C'est le même qu'Achimélech, fils d'Achitob et père d'Abiathar (I. Reg., XXI, 1 ; XXII, 9, 20). Il se trouve aussi nommé ailleurs Abiathar, père d'Achimélech (II. Reg., VIII, 17 ; et I. Par., XVIII, 16). Cette action de David que l'Écriture rapporte sans la condamner prouve que l'observation de la loi devait céder au besoin de l'homme.

28. *Etiam sabbati.* Cette loi du sabbat était une loi positive, divine. Dieu l'avait établie dans l'intérêt de l'homme lui-même, Jésus-Christ était bien le maître d'en dispenser pour un plus grand bien, ou dans le cas où l'observation de la loi aurait été plutôt nuisible qu'utile.

23. *Et factum est iterum.* Explicata sunt hæc, Matth., 12, 1, et deinceps.

Cap. III. — *Et introivit iterum.* Hæc sunt explicat. Matth., c. 12, n. 9, et deinceps.

4. *Benefacere, an male.* Prodesse, an lædere. — *Animam.* Vitam. — *Perdere.* Græce est, ἀποκταίνω, occidere.

5. *Contristatus.* Condolens : scilicet vitis irascebatur, hominibus condolebat. — *Cæcitate.* Πορωσι, que vox etiam obstinationem et obdurationem significat.

affligé qu'il était de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme : Étendez votre main. Il l'étendit, et elle devint saine.

6. Les pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil contre lui avec les hérوديens, sur les moyens de le perdre.

7. Mais Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, où une grande multitude de peuple le suivit de Galilée et de Judée,

8. De Jérusalem, de l'Idumée et de delà le Jourdain; et ceux des environs de Tyr et de Sidon ayant ouï parler des choses qu'il faisait, vinrent en grand nombre le trouver.

9. Et il dit à ses disciples qu'ils lui tinssent là une barque, afin qu'elle lui servît pour n'être pas trop pressé par la foule du peuple.

10. Car comme il en guérissait plusieurs, tous ceux qui avaient quelque mal, se jetaient sur lui pour le toucher.

11. Et quand les esprits impurs le voyaient, ils se prosternaient devant lui, et s'écriaient :

12. Vous êtes le Fils de Dieu. Mais il leur défendait avec de grandes menaces de le découvrir.

13. Il monta ensuite sur une montagne; et il appela à lui ceux que lui-même voulut, et ils vinrent à lui.

14. Il en choisit douze pour les avoir avec lui, et pour les envoyer prêcher.

15. Et il leur donna la puissance de guérir les maladies et de chasser les démons.

16. Or voici les noms de ces douze : le premier fut Simon, à qui il donna le nom de Pierre;

17. Puis Jacques, fils de Zébédée, et Jean,

contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini : Extende manum tuam. Et extendit; et restituta est manus illi.

6. a Exeuntes autem pharisæi, statim cum herodianis concilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent. [a *Matth.* 12. 14.]

7. Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare; et multa turba a Galilæa et Judæa secuta est eum.

8. Et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem; et qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.

9. Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum.

10. Multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent, quocumque habebant plagas.

11. Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei; et clamabant dicentes :

12. Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.

13. a Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum. [a *Matth.* 10. 1. *Luc.* 6. 13. et 9. 1.]

14. Et fecit ut essent duodecim cum illo; et ut mitteret eos prædicare.

15. Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, et ejiciendi demonia.

16. Et imposuit Simoni nomen Petrus.

17. Et Jacobum Zebedæi, et Joan-

CAP. III. — 6. *Cum Herodianis.* Ces hérوديens qui étaient des hommes de la suite d'Hérode, n'avaient rien de commun avec les pharisiens. Ils se rapprochaient davantage des sadducéens, étant comme eux des disciples d'Epicure. Mais toutes ces sectes avaient un point de commun, la haine de Jésus.

8. *Et ab Idumæa.* Dans l'Idumée, il y avait alors beaucoup de Juifs; depuis la conquête de ce pays par les Machabées, une grande partie de la population avait adopté la religion mosaïque. — *Trans Jordanem.* C'était la Trachonite et l'Iturée. — *Et qui circa Tyrum et Sidonem.* La Phénicie faisait une enclave dans la Palestine, et saint Luc désigne cette contrée sous le nom de *Maritima Tyri et Sidonis.*

17. *Nomina Boanerges.* Ce nom peut venir de l'hébreu aussi bien que du syriaque, et il signifie tonnants, ou fils du tonnerre. Il y a des commentateurs qui croient que les deux frères furent ainsi nommés, depuis qu'ils avaient voulu faire descendre le feu du ciel sur les Samaritains (*Luc.*, IX, 53, 54).

6. *Pharisæi, statim cum herodianis.* Quinam essent herodiani diximus *Matth.*, c. 22, n. 15.

7. *Secessit.* Vide dicta *Matth.*, 12, 15

8. *Et ab Idumæa.* Idumæorum peculiariter mentio fit, quia mirum est Idumæos, qui semper Judæis inimici erant et infesti, Christum secutos.

9. *Ut navicula sibi deserviret.* *ἵνα πλοιαριον προσκαρτερη αὐτο, ut navicula ibi remaneret ipsi;* id est, ad usum ipsius. Italice : *che la barchetta si fermasse ivi per suo servizio.*

10. *Habebant plagas.* Græce, *μωστιγας;* id est, *flagella;* quicumque morbi alicujus flagello vexabantur. Ita appellat, quia morbi fere flagella sunt a Deo immissa.

11. *Procidebant ei.* Ad pedes genuflexi, non ex religione et amore, sed ex metu supplicium deprecaturi.

12. *Tu es Filius Dei.* Vide dicta c. 1, n. 24. — *Comminabatur.* Vide dicta ibidem, n. 25.

13. *Quos voluit.* Cum dicit *quos voluit*, et ambitionem et meritum apostolorum excludit, et Christi potestatem et auctoritatem sancit.

14. *Cum illo.* Ipsi familiares. — *Et ut mitteret eos prædicare.* Quapropter et apostolos, ut ait Lucas, *nominavit*, id est, missos.

15. *Et dedit illis potestatem.* Non statim cum eos elegit, sed postea cum ad prædicandum misit, infra, c. 6, n. 7.

16. *Imposuit Simoni nomen Petrus.* Vide dicta *Matth.*, 10, 2, ubi etiam nonnulla de aliorum apostolorum nominibus notavimus.

17. *Boanerges.* Vox hebraica *bene, filios* significat; et vox *raam, tonitru.* Hieronymus in-

nem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est, Filii tonitru;

18. Et Andream, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphaei, et Thadæum, et Simonem Cananæum,

19. Et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum.

20. Et veniunt ad domum; et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

21. Et cum audissent sui, exierunt tenere eum; dicebant enim : Quoniam in furorem versus est.

22. Et scribæ, qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant : a Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe dæmoniorum ejicit dæmonia. [a *Matth.* 9. 34. et 22. 24.]

23. Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis : Quomodo potest Satanatanam ejicere?

24. Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.

25. Et si domus super semetipsam dispertiat, non potest domus illa stare.

26. Et si Satanatanas consurrexerit in semetipsum, disperditus est, et non poterit stare, sed finem habet.

27. Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet.

28. a Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, et blasphemiam quibus blasphemaverint : [a *Matth.* 12. 31. *Luc.* 2. 10. *Joan.* 5. 16.]

29. Qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti.

30. Quoniam dicebant : Spiritum immundum habet.

21. *Exierunt tenere eum.* Après les fatigues du jour précédent, une nuit tout entière passée en prières, Jésus n'ayant pas pris de nourriture, la nature humaine tomba en défaillance. C'est le sens propre du texte grec *εξέρρη, animi deliquitum passus est.* Il se trouva mal, ce qui se conçoit, puisqu'ayant pris notre nature avec toutes ses infirmités, il pouvait subir nos défaillances. Ses parents l'ayant appris accoururent. Mais les docteurs et les pharisiens interprétèrent cet accident tout autrement; ils prétendirent que cette défaillance était une possession du démon.

22. *Beelzebub habet.* Béalzébub était le nom d'une divinité phénicienne qui avait son temple à Accaron, c'était le dieu des mouches. Le roi d'Israël avait envoyé Ochozias consulter cette divinité, et le souvenir en était resté parmi les Juifs qui avaient fait de ce dieu le prince des démons. En attribuant à Béalzébub le pouvoir de Jésus, les pharisiens voulaient le faire passer pour un suppôt des faux dieux, et attirer sur lui les anathèmes et les châtiments que la loi porte contre les idolâtres.

dicat ignorance peregrinæ linguæ adeo corrupta hæc vocabula, ut vix in illis vestigium primæ originis appareat. \* Vox hebraica *reges*, fremitum significat; sed per metathesim dictum est *erges*. Duobus hisce discipulis hoc nomen Christus imposuit, quia Evangelii prædicatione insignes futuri erant.

20. *Veniunt ad domum.* Videtur intelligere domum Petri in Capharnaum. — *Panem manducare.* Cibum sumere : est notus hebraismus.

21. *Sui.* Cognati, propinqui. — *Tenere.* Quasi furiosum et mente captum. Apparet Christum tanto cum fervore prædicasse, ut ejus fervor quidam furor videretur.

22. *Beelzebub habet.* Vide dicta *Matth.*, 9, 34.

24. *Et si regnum in se dividatur.* Vide dicta *Matth.*, c. 12, n. 24, ubi quæ hic habentur usque ad finem capituli explicavimus.

frère de Jacques, qu'il nomma Boanergès, c'est-à-dire Enfants du tonnerre.

18. André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques, fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananéen,

19. Et Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

20. Ils vinrent ensuite dans la maison; il vint encore tant de monde que ni lui ni ses disciples ne pouvaient pas même prendre leur repas.

21. Ce que ses proches ayant appris, ils vinrent pour se saisir de lui; car ils disaient qu'il avait perdu l'esprit.

22. Les scribes qui étaient venus de Jérusalem disaient aussi : Il est possédé de Béalzébub, et c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons.

23. Mais Jésus les ayant fait approcher, leur disait en paraboles : Comment Satan peut-il chasser Satan?

24. Car si un royaume est divisé contre lui-même, il est impossible que ce royaume subsiste.

25. Et si une maison est divisée contre elle-même, il est impossible que cette maison subsiste.

26. Si donc Satan se soulève contre lui-même, le voilà divisé : il ne pourra plus subsister; mais il faut que sa puissance finisse.

27. Nul ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, et lui enlever ce qu'il possède, si auparavant il ne le lie, pour pouvoir ensuite piller sa maison.

28. Et il ajouta : Je vous dis en vérité que tous les péchés que les enfants des hommes auront commis, et tous les blasphèmes qu'ils auront proférés, leur seront remis :

29. Mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit, il n'en recevra jamais le pardon, et il sera coupable d'un péché éternel.

30. Il leur dit ceci sur ce qu'ils l'accusaient d'être possédé de l'esprit impur.

31. Cependant sa mère et ses frères arrivèrent; et se tenant dehors, ils envoyèrent l'appeler.

32. Comme donc le peuple était assis autour de lui, on lui dit : Votre mère et vos frères sont là dehors qui vous demandent.

33. Mais il leur répondit : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?

34. Et jetant les yeux sur ceux qui étaient assis autour de lui : Voici, dit-il, ma mère et mes frères.

35. Car quiconque fait la volonté de Dieu, ce-lui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

31. a Et veniunt mater ejus et fratres, et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum. [a *Matth.* 12. 46. *Luc.* 8. 19.]

32. Et sedebat circa eum turba; et dicitur ei : Ecce mater tua et fratres tui foris querunt te.

33. Et respondens eis, ait : Quæ est mater mea, et fratres mei ?

34. Et circumspiciens eos qui in circuitu ejus sedebant, ait : Ecce mater mea, et fratres mei.

35. Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.

#### CHAPITRE IV.

Parabole de la semence. Explication de cette parabole. Lampe sous le boisseau. Parabole de l'accroissement de la semence et du grain de sénévé. Tempête apaisée.

1. Il se mit encore à enseigner près de la mer, et il s'assembla autour de lui une si grande multitude de personnes, qu'il monta sur la mer dans une barque, et s'y assit, toute cette multitude se tenant sur le rivage, tournée vers la mer.

2. Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et leur disait en sa manière d'instruire :

3. Ecoutez : Un jour un semeur s'en alla semer;

4. Et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux du ciel vinrent, qui la mangèrent.

5. Une autre partie tomba en des endroits pierreux, où elle n'avait pas beaucoup de terre; et elle leva aussitôt, parce que la terre n'avait pas là de profondeur.

6. Mais quand le soleil fut levé, elle en fut brûlée; et comme elle n'avait point de racines elle sécha.

7. Une autre partie tomba dans des épines, et les épines étant venues à croître, l'étouffèrent; et elle ne porta point de fruit.

8. Une autre enfin tomba dans une bonne terre, et elle porta son fruit qui poussa et crût, et quelques grains rapportèrent trente pour un, d'autres soixante, et d'autres cent.

31. Et veniunt mater ejus et fratres. La critique rationaliste ayant abusé de ce passage, nous citerons les endroits de l'Écriture où le mot frère est pris pour parent (Cf. *Gen.*, XIII, 8; *Ibid.*, XXIX, 15; *Ibid.*, XXXII, 46; et *Lev.*, X, 1-6). Parmi les disciples de Jésus, quatre sont appelés ses frères; ce sont Jacques le Mineur, Joseph, Jude Thaddée et Simon; il est cependant constant qu'ils n'étaient que ses cousins, car ils étaient fils de Cléophas et de Marie (Cf. *Matth.*, XXVII, 56; *Jud.*, Ep. I; Euseb., lib. 30, c. 11; Tillemont, pag. 617).

33. Quæ est mater mea. La défaillance que Jésus avait eue montrait en lui le Fils de l'homme. Il se relève aussitôt, ses discours et ses miracles montrent en lui le Fils de Dieu. Sa mère ayant appris sa défaillance était arrivée sans doute pour le secourir. Voulant faire comprendre qu'il n'est pas seulement le Fils de Marie, il dit ces paroles : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ? élevant ainsi les esprits à la pensée de sa divinité. La sainte Vierge qui comprenait le sens de cette interrogation, et qui connaissait le mystère de l'Incarnation, ne dut ni s'en étonner, ni s'en offenser.

CAP. IV. — 2. Et dicebat illis in doctrina sua. Littéralement il leur disait dans ses instructions, ou en les enseignant.

8. Unum triginta, unum sexaginta. Le mot unum qui est ici répété, marque les différents grains d'une même semence, et non des semences différentes. Dans l'application de la parabole, c'est la même doctrine évangélique qui produit plus ou moins de fruit, selon les différentes dispositions d'esprit et de cœur où l'homme se trouve avec la grâce (P. Lallemant).

31. Et veniunt mater ejus. Vide dicta, *Matth.*, c. 12, n. 46.

CAP. IV. — 1. Et iterum coepit. Quæ hic habentur explicavimus, *Matthæi*, 13, 1.

1. Et a iterum coepit docere ad mare : et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat. [a *Matth.* 13. 1. *Luc.* 8. 4.]

2. Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua.

3. Audite : Ecce exiit seminans ad seminandum.

4. Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt illud.

5. Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam; et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terre.

6. Et quando exortus est sol, exæstuvavit; et eo quod non habebat radicem, exaruit.

7. Et aliud cecidit in spinas; et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud; et fructum non dedit.

8. Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem et crescentem; et afferbat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

9. Et dicebat : Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim, parabolam.

11. Et dicebat eis : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei; illis autem qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt.

12. a Ut videntes videant, et non videant; et audientes audiant, et non intelligant; nequando convertantur, et dimittantur eis peccata. [a *Isai.* 6. 9. *Matth.* 13. 14. *Joan.* 12. 40. *Act.* 28. 26. *Rom.* 11. 8.]

13. Et ait illis : Nescitis parabolam hanc? et quomodo omnes parabolas cognoscetis?

14. Qui seminat, verbum seminat.

15. Hi autem sunt, qui circa viam ubi seminat verbum; et cum audierint, confestim venit Satanas, et auferit verbum quod seminatum est in cordibus eorum.

16. Et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur; qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud;

17. Et non habent radicem in se, sed temporales sunt; deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.

18. a Et alii sunt, qui in spinis seminantur : hi sunt qui verbum audiunt; [a *I. Tim.* 6. 17.]

19. Et ærumnæ sæculi, et deceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentiæ introeunt suffocant verbum; et sine fructu efficitur.

20. Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt; qui audiunt verbum, et suscipiunt et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

21. a Et dicebat illis : Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur? [a *Matth.* 5. 15. *Luc.* 8. 16. et 11. 33.]

22. a Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur : nec factum est occultum, sed ut in palam veniat. [a *Matth.* 10. 26. *Luc.* 8. 17.]

23. Si quis habet aures audiendi, audiat.

12. Ut videntes non videant. Cet aveuglement des Juifs était volontaire, et l'obscurité avec laquelle Jésus-Christ leur annonçait l'Évangile, était la juste punition du mépris qu'ils faisaient de sa parole (Cf. *Is.*, VI, 9; *Matth.*, XIII, 14; *Act.*, XXVIII, 26; *Rom.*, XI, 8).

23. Si quis habet aures. Qu'il comprenne, ajoute le P. de Carrières, qu'il ne doit pas ensevelir dans un injuste silence les instructions ni les exemples que je lui donne, mais qu'il doit s'en servir pour instruire et pour éclairer les autres.

10. Singularis. Solus, extra turbam.

11. Qui foris sunt. Extranei, qui non sunt ex vestro cœtu et collegio apostolico.

13. Nescitis parabolam? Non intelligitis parabolæ hujus sensum? Si hanc, quæ admodum abstrusa non est, non intelligitis, quomodo difficiliorum sensum assequi poteritis?

21. Venit lucerna. Infertur lucerna. Vide dicta *Matth.*, c. 5, n. 15.

22. Non est enim aliquid absconditum. Vide dicta *Matth.*, 10, 26.

23. Si quis habet aures audiendi, audiat. Vide dicta *Matth.*, 11, 15.

9. Et il leur disait : Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

10. Lorsqu'il fut en particulier, les douze qui étaient avec lui l'interrogèrent sur cette parabole;

11. Et il leur dit : Il vous est donné à vous, de connaître le mystère du royaume de Dieu : Mais pour ceux qui sont dehors, tout se passe en paraboles à leur égard.

12. Afin que voyant, ils voient et ne voient pas : et qu'écoulant, ils écoutent et n'entendent pas, de peur qu'ils ne viennent à se convertir, et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.

13. Puis il leur dit : Quoi ! vous n'entendez pas cette parabole ! et comment pourrez-vous donc entendre toutes les paraboles ?

14. Celui qui sème le grain, c'est celui qui sème la parole de Dieu.

15. Ceux qui sont le long du chemin où la parole est semée, sont ceux qui ne l'ont pas plus tôt entendue, que Satan vient et enlève cette parole qui avait été semée dans leurs cœurs.

16. De même ceux qui reçoivent la semence en des endroits pierreux, sont ceux qui, écoutant la parole, la reçoivent d'abord avec joie,

17. Mais comme ils n'ont point en eux-mêmes de racine, ils ne sont fidèles que pour un temps; et lorsqu'il survient quelque affliction et quelque persécution à cause de la parole, ils en prennent aussitôt un sujet de scandale.

18. Les autres, qui reçoivent la semence parmi les épines, sont ceux qui écoutent la parole de Dieu;

19. Mais les sollicitudes du siècle, l'illusion des richesses, et les autres convoitises entrant dans leurs esprits, y étouffent la parole, et font qu'elle demeure sans fruit.

20. Enfin ceux qui reçoivent la semence dans la bonne terre, sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, qui la reçoivent, et qui portent du fruit, l'un trente pour un, l'autre soixante, et l'autre cent.

21. Et il leur disait : Fait-on apporter une lampe pour la mettre sous un boisseau ou sous un lit? n'est-ce pas plutôt pour la mettre sur le chandelier?

22. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, et rien de fait en secret qui ne doive paraître en public.

23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il l'entende.

24. Puis il ajouta : Prenez bien garde à ce que vous entendez : car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis ; et il vous sera donné encore davantage.

25. Car on donnera à celui qui a déjà ; et pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

26. Il disait aussi : il en est du royaume de Dieu, comme d'un homme qui jette de la semence en terre :

27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève durant la nuit et durant le jour, la semence germe et croît, sans qu'il s'en aperçoive.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le blé tout formé dans l'épi.

29. Et quand le fruit vient à paraître, on y met aussitôt la faucille, parce que le temps de la moisson est venu.

30. Il ajouta encore : A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, et par quelle parabole le représenterons-nous ?

31. Il est comme un grain de sénévé, qui étant la plus petite de toutes les semences qui sont dans la terre, lorsqu'on l'y sème,

32. Monte, quand il est semé, jusqu'à devenir plus grand que tous les autres légumes : et il pousse de si grandes branches, que les oiseaux du ciel peuvent se reposer sous son ombre.

33. Il leur annonçait ainsi la parole de l'Évan-

29. *Quoniam adest messis.* Ainsi la parole de Dieu répandue dans le cœur de l'homme y croît et y fructifie indépendamment des soins du prédicateur, jusqu'à ce que celui qui l'a reçue étant arrivé à la mesure de l'âge et de la plénitude selon laquelle Jésus-Christ doit être formé en lui, Dieu le retire du monde et l'appelle à lui.

32. *Aves cœli habitare.* Ainsi l'Église, qui est le royaume de Dieu, si petite dans ses commencements, s'élèvera à la fin au-dessus de tous les autres royaumes ; et ce qu'il y a de plus grand dans le monde viendra y chercher le repos et le salut.

24. *Videte quid audiat.* Attendite, etiã atque etiam considerate quod a me auditis, vel audituri estis. — *In qua mensura.* Vide dicta Matth., 7, 2.

25. *Qui enim habet.* Vide dicta Matth., 13, 12.

26. *Et dicebat : Sic est regnum Dei.* Totius parabole hujus finis est, ut doceat Christus tantam esse vim et efficacitatem verbi Dei, ut si in bonam incidat terram, quemadmodum in superiori parabola docuerat, etiamsi his qui per prædicationem semen illud jecit nihil agat, per seipsum germinet, crescat, et fructum faciat. — *Sic est regnum Dei.* Simile quiddam accidit in regno Dei, hoc est, in Ecclesia. — *Si homo faciat sementem.* Homo, qui sementem fecit, Christus est, aut quisquis ejus nomine prædicat Evangelium, quod sementis nomine significatur.

27. *Et dormiat, et exurgat nocte et die.* Quiescat postquam sementem fecit, functus jam officio ; non jam dies ac noctes vigilans, ut solebat tempore sementis, sed die surgens et nocte dormiens, tanquam homo jam solutus curis et otiosus. Cum dicitur verbum Dei vi sua atque natura per se crescere, non excluditur divina gratia, sine qua non modo crescere, aut fructum facere, sed ne seminari quidem potest ; sed excluditur sequens ejus qui seminavit, labor et diligentia.

28. *Terra fructificat.* Terra fructificans sunt verbi auditores, quos superior parabola terram bonam aut malam appellavit. — *Primum herbam.* Sic etiam plerumque accidit in iis qui verbum Dei audiunt, corde fovent, et sedulo meditantur, capiunt enim semper incrementum, et per virtutum gradus in melius proficiunt.

29. *Statim mittit falcem.* Messor est Deus, falx mandatum Dei, quo jubet hunc vel illum hominem dometi, hoc est, mori. Hac parabola significatur vis Evangelii, quod sensim totum orbem pervasit, omneque ad se et ad Christum convertit.

30. *Et dicebat : Cui assimilabimus ?* Hæc parabola usque ad n. 33, apud Matth., 13, 31, exposita est.

33. *Prout poterant audire.* Plerique hunc putant esse sensum, ut dicat evangelista Christum se ad auditorum imbecillitatem accommodasse, ideoque parabolis et similitudinibus usum fuisse, ut homines ingenio tardi, et non satis divinis rebus comprehendendis idonei, facilius quæ dicebantur intelligerent. Alii putant sensum esse, Christum locutum in parabolis, prout poterant audire ; quasi diceret : Quia aliter sine damno, propter eorum indignitatem, ineptitudinem et superbiam audire non poterant. Quæ explicatio cum Christi dicto Matth., 13, 13, magis convenire videtur : *Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.* Ita explicat Maldonatus, et ante ipsum alii.

24. Et dicebat illis : Videte quid audiat. a In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis. [a Matth. 7. 2. Luc. 6. 38.]

25. a Qui enim habet, dabitur illi : et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo. [a Matth. 13. 12. et 25. 29. Luc. 8. 18. et 19. 26.]

26. Et dicebat : Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciatur sementem in terram,

27. Et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille.

28. Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29. Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30. Et dicebat : Cui assimilabimus regnum Dei ? aut cui parabolæ comparabimus illud ?

31. a Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra : [a Matth. 13. 31. Luc. 13. 19.]

32. Et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cœli habitare.

33. Et talibus multis parabolis loque-

batur eis verbum, prout poterant audire :

34. Sine parabola autem non loquebatur eis : seorsum autem discipulis suis disserabat omnia.

35. Et ait illis in illa die, cum sero esset factum : Transeamus contra.

36. a Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi : et aliae naves erant cum illo. [a Matth. 8. 23. Luc. 8. 22.]

37. Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleteretur navis.

38. Et erat ipse in puppi, super cervicali dormiens ; et excitavit eum et dicit illi : Magister, non ad te pertinet, quia perimus ?

39. Et exurgens comminatus est vento et dixit mari : Tace, obmutesce. Et cessavit ventus : et facta est tranquillitas magna.

40. Et ait illis : Quid timidi estis ? necdum habetis fidem ? et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum : Quis putas est iste, quia et ventus et mare obediunt ei.

gile sous diverses paraboles, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parlait point sans paraboles : mais lorsqu'il était en particulier avec ses disciples, il leur expliquait tout.

35. Ce même jour, sur le soir, il leur dit : Passons à l'autre bord.

36. Et ayant renvoyé le peuple, comme Jésus était déjà dans la barque, ils l'emmenèrent avec eux ; et il y avait encore d'autres barques qui l'accompagnaient.

37. Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, et les vagues entraînaient de telle sorte dans la barque, qu'elle s'emplissait déjà d'eau.

38. Jésus cependant était à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils l'éveillèrent, en lui disant : Maître, ne vous mettez-vous point en peine de ce que nous périssions ?

39. Alors se levant, il parla au vent avec menaces, et dit à la mer : Tais-toi ; calme-toi. Aussitôt le vent cessa, et il se fit un grand calme.

40. Puis il leur dit : Pourquoi êtes-vous timides ? *quoi !* vous n'avez point encore de foi ? *En même temps* ils furent saisis d'une extrême crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : Quel est donc celui-ci à qui les vents et la mer obéissent ?

## CHAPITRE V.

Légion de démons chassée ; pourceaux précipités. Hémorrhôïse guérie. Fille de Jaïre ressuscitée.

1. Et a venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum. [a Matth. 8. 28. Luc. 8. 26.]

2. Et exeunti ei de navi statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo,

3. Qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare,

4. Quoniam sæpe compedibus et catenis victus, dirupisset catenas, et compedes comminisset, et nemo poterat eum domare.

5. Et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.

1. Ayant passé la mer, ils arrivèrent dans le pays des Geraséniens.

2. Et comme Jésus sortait de la barque, un homme possédé d'un esprit impur vint à lui sortant des sépulcres,

3. Où il faisait sa demeure ordinaire, et ce possédé était si furieux que personne ne pouvait le tenir lié, même avec des chaînes :

4. Car ayant eu souvent les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu ses chaînes et brisé ses fers ; et nul homme ne pouvait le dompter.

5. Il était jour et nuit dans les tombeaux et sur les montagnes, criant et se meurtrissant lui-même avec des pierres.

34. *Disserabat omnia.* Il leur expliquait tout, leur découvrant les secrets de la conduite de Dieu dans la formation de son Église et dans la sanctification des fidèles, cachés sous ces ombres et ces figures.

CAP. V. — 3. *Qui domicilium habebat in monumentis.* Les sépulcres des Juifs étaient hors de la ville. Ces monuments étaient de véritables édifices. Chaque sépulcre était composé de plusieurs petits caveaux où l'on pouvait se retirer. Saint Matthieu dit que ces possédés étaient deux (VIII, 28), saint Marc et saint Luc ne parlent que d'un à cause des circonstances particulières qui se montrèrent dans sa possession.

34. *Sine parabola autem non loquebatur eis.* Vel sensus est, nullum facile sermonem inveniri in quo non aliquam parabolam immisceret. Vel alias quidem multa, tunc autem nihil sine parabolis locutum fuisse. — *Disserabat.* Explicabat.

35. *In illa die.* Qua die jam bis concionatus fuerat, primum in domo Petri, deinde ad mare. — *Transeamus contra.* Trajiciamus stagnum Genesareth, et eamus in regionem Gerasenorum. Vide dicta Matth., 8, 28.

36. *Et dimittentes.* Quæ hic habentur usque ad finem capituli, explicavimus. Matth., 8, 25 et seq. — *Ita ut erat in navi.* Significatur necessarium non fuisse ut illum discipuli in navim inducerent ad trajiciendum, quia jam erat in illa.

CAP. V. — 1. *Et venerunt trans fretum.* Vide dicta Matth., c. 8, a n. 28 et deinceps, ubi hanc explicavimus historiam. Verba tamen quedam, quæ propria sunt Marci, obiter adnotabimus.

2. *Homo in spiritu immundo.* Matthæus duos fuisse ait, sed unius tantum meminit Marcus, qui magis sævus erat et ferox.